

**TEKNIK DAN KUALITAS TERJEMAH JUMLAH FI'LIYYAH NOVEL *SUQUTU*
AL- IMAM KARYA NAWAL AS- SA'DAWY KE DALAM BAHASA INDONESIA**

SKRIPSI



Nur Istiqomah

1700028033

Diajukan kepada Fakultas Agama Islam

Untuk Memenuhi Salah Satu Syarat guna Memperoleh
Gelar S1 Dalam Program Studi Bahasa dan Sastra Arab

FAKULTAS AGAMA ISLAM

UNIVERSITAS AHMAD DAHLAN

YOGYAKARTA

2023

Acc. Diujikan

Yusroh, S.S.M.Ag.

29/8/2022

**TECHNIQUE AND QUALITY OF TRANSLATING JUMLAH FI'LIYYAH IN
THE NOVEL SUQUTU AL-IMAM BY NAWAL AS-SADA'WY INTO
INDONESIAN**

S1 THESIS



Nur Istiqomah

NIM: 1700028033

Submitted to the Faculty of Islamic Studies

To Meet One of the Conditions to Obtain

Bachelor's Degree in Arabic Language and Literature Study Program

FACULTY OF ISLAMIC STUDIES

AHMAD DAHLAN UNIVERSITY

YOGYAKARTA

2023

NOTA DINAS

Yusroh, S.S.,M.Ag

Dosen Bahasa dan Sastra Arab
Universitas Ahmad Dahlan Yogyakarta

Hal : Persetujuan *Munaqasyah*
Lamp : 3 eks

Kepada:

Yth. Kaprodi Bahasa dan Sastra Arab
Universitas Ahmad Dahlan
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum. Wr. Wb.


Setelah melakukan bimbingan, arahan, dan koreksi terhadap penulisan skripsi yang di tulis oleh:

Nama : Nur Istiqomah
NIM : 1700028033
Fakultas : Agama Islam
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Judul Skripsi : Teknik dan Kualitas Terjemah Jumlah Fi'liyyah Novel Suqutu Al-Imam Karya Nawal As-Sa'dawy Ke Dalam Bahasa Indonesia.

Maka dengan ini kami dapat menyetujui dan bersama ini kami kirimkan naskah skripsi tersebut untuk segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami sampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum. Wr. Wb.

Yogyakarta, 03 Maret 2023
Pembimbing


Hj. Yusroh, S.S.,M.Ag

NIY. 600960137



UNIVERSITAS AHMAD DAHLAN
FAKULTAS AGAMA ISLAM

Kampus 4 : Jl. Kolektor Ringroad Selatan Tamanan Banguntapan bantul Telp. (0274) 563515 ext. 4619/4206
Kampus 6 : Jl. Ahmad Dahlan, Dalangan, Triharjo, Wates, Kulon Progo, Yogyakarta 55651 Telp. (0274) 775324 ext. 1808

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : F9/1093.4/D.3/IV/2023

Tugas akhir dengan Judul : Teknik dan KualTeknik dan Kualitas Terjemah
Jumlah Fi'liyyah Novel Suqutu Al-Imam Karya
Nawal As-Sa'dawy Ke Dalam Bahasa
Indonesia. itas Terjemah Jumlah Fi'liyyah
Novel Suqutu Al-Imam Karya Nawal As-
Sa'dawy Ke Dalam Bahasa Indonesia.

Nama : Nur Istiqomah

NIM : 1700028033

Telah diujikan pada tanggal : 22 September 1998

Nilai Ujian : A

dan dinyatakan telah diterima di Fakultas Agama Islam Universitas Ahmad
Dahlan.

Mengetahui

Yogyakarta, 08 April 2023



Dekan
Fakultas Agama Islam

Dr. Nur Kholis, S.Ag., M.Ag
NIY 60010350

Ketua Program Studi
Bahasa dan Sastra Arab

Ferawati, SS.,S.Psi., M.Hum.
60130737

PERSETUJUAN TIM PENGUJI

Nomor :
F9/1093.4/D.3/IV/2023



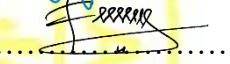
Skripsi Berjudul : Teknik dan Kualitas Terjemah Jumlah Fi'liyyah Novel
Suqutu Al-Imam Karya Nawal As-Sa'dawy Ke Dalam
Bahasa Indonesia.

Yang disusun

oleh

Nama : Nur Istiqomah
NIM : 1700028033
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Telah disetujui tim penguji ujian Munaqasah:

Ketua : Yusroh, SS.M.Ag. (.....) 
Penguji 1 : Drs. Yoyo, S.S,M.A (.....) 
Penguji 2 : Ferawati, S.S., S.Psi., M. (.....) 
Hum

Diuji di Yogyakarta pada tanggal

Waktu : 08:00- 10:00

Nilai : A

Hasil : Lulus Tanpa Perbaikan/ Lulus dengan Perbaikan/ Tidak Lulus

SURAT PERNYATAAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Nur Istiqomah
NIM : 1700028033
Email : istinur223@gmail.com
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Fakultas Agama Islam
Universitas : Universitas Ahmad Dahlan

Menyatakan bahwa karya ilmiah berjudul Teknik dan Kualitas Terjemah Jumlah Fi'liyyah Novel Suqutu Al-Imam Karya Nawal As-Sa'dawy Ke Dalam Bahasa Indonesia. Merupakan hasil pekerjaan saya sendiri. Sepanjang pengetahuan saya, tidak berisi materi yang saya tulis oleh orang lain sebagai persyaratan penyelesaian studi di perguruan tinggi ini atau di perguruan tinggi lainnya, kecuali bagian-bagian tertentu yang saya ambil sebagai acuan dengan mengikuti tata cara dan etika penulisan karya ilmiah yang lazim.

Apabila ternyata terbukti bahwa pernyataan ini tidak benar, hal tersebut sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, 03 Maret 2023

Penulis



Nur Istiqomah
1700028033

PERNYATAAN PERSETUJUAN AKSES

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Nur Istiqomah
NIM : 1700028033
Email : nur1700028033@webmail.uad.ac.id

Fakultas : Agama Islam

Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Judul Skripsi : Teknik dan Kualitas Terjemah Jumlah Fi'liyyah Novel Suqutu Al-Imam

Karya Nawal As-Sa'dawy Ke Dalam Bahasa Indonesia.

Dengan ini saya menyerahkan hak sepenuhnya kepada Pusat Sumber Belajar Universitas Ahmad Dahlan untuk menyimpan, mengatur akses, serta melakukan pengelolaan terhadap karya saya ini dengan mengacu pada ketentuan akses tugas akhir elektronik sebagai berikut (beri tanda pada kotak):

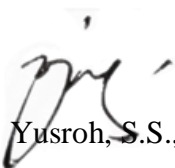
Saya mengizinkan karya tersebut diunggah ke dalam aplikasi Repository Pusat Sumber Belajar Universitas Ahmad Dahlan.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Yogyakarta, 03 Maret 2023

Pembimbing skripsi

Peneliti


Hj. Yusroh, S.S., M.Ag

NIY. 600960137



Nur Istiqomah

NIM. 1700028033

SURAT PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Nur Istiqomah
NIM : 1700028033
Email : nur1700028033@webmail.uad.ac.id

Fakultas : Agama Islam
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Judul Skripsi : Teknik dan Kualitas Terjemah Jumlah Fi'liyyah Novel
Suqutu Al-Imam Karya Nawal As-Sa'dawy Ke Dalam
Bahasa Indonesia.

Dengan ini menyatakan bahwa:

1. Karya ilmiah yang penulis serahkan adalah asli dan belum pernah diajukan untuk mendapatkan gelar kesarjanaan baik di Universitas Ahmad Dahlan maupun di institusi pendidikan lainnya.
2. Karya ilmiah ini merupakan pemikiran, rumusan, dan hasil pelaksanaan penelitian dengan arahan pembimbing akademik.
3. Hasil karya saya ini merupakan hasil revisi terakhir setelah diujikan yang telah diketahui dan disetujui oleh pembimbing.
4. Dalam karya saya ini tidak terdapat karya atau pendapat yang telah ditulis atau dipublikasikan orang lain, kecuali yang digunakan sebagai acuan dalam naskah dengan menyebutkan nama pengarang dan dicantumkan dalam daftar pustaka.

Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya. Apabila di kemudian hari terbukti ada penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan gelar yang telah diperoleh karena karya saya ini, serta sanksi lain yang sesuai dengan ketentuan yang berlaku di Universitas Ahmad Dahlan.

Cilacap, 03 April 2023



Nur Istiqomah
NIM. 1700028033

MOTTO

من سلك طريقا يلتمس فيه علما سهل الله له به طريقا إلى الجنة

“Barang siapa yang berjalan untuk mencari ilmu, maka Allah akan memudahkan baginya jalan menuju surga”

KATA PENGANTAR

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Alhamdulillah atas segala nikmat, karunia Allah, hidayah dan rahmat-Nya, hingga akhirnya peneliti dapat menyelesaikan skripsi ini dengan lancar. Salawat dan salm selalu tercurah kepada *uswah hasanah*, Rasulullah saw, keluarga, sahabat, tabi'in, tabi'at, dan ummatnya yang senantiasa setia dan istiqomah dengan syariat dan dakwah Islam.

Teriring do'a dan rasa terimakasih kepada semua pihak, khususnya dalam menyelesaikan skripsi ini. Peneliti mengucapkan terimakasih kepada:

1. Bapak Dr. Muchlas, M.T. selaku Rektor Universitas Ahmad Dahlan Yogyakarta.
Selaku Rektor Universitas Ahmad Dahlan.
2. Bapak Dr Nur Kholis, M.Ag, selaku dekan Fakultas Agama Islam Universitas Ahmad Dahlan.
3. Ibu Kaprodi Ferawati, S.S., S.Psi., M. Hum selaku Kepala Program Studi Bahasa dan Sastra Arab FAI UAD dan sekaligus dosen pembimbing akademik yang telah saya hormati.
4. Dosen pembimbing Yusroh, S.S., M.Ag selaku dosen pembimbing saya, yang telah banyak meluangkan waktu untuk mendampingi atau banyak membantu saya dalam memberikan pengarahan kepada saya saat menyelesaikan penelitian skripsi ini.
5. Teruntuk keluarga saya, khususnya orang tua saya Bapak Sudyanto dan Ibu Sofiah yang selalu memberikan semangat, kasih sayang maupun materi kepada saya dalam menyelesaikan progres saya ini, yakni skripsi. Serta keluarga besar dari Mbah Daiman yang juga selalu memberikan semangat dan motivasi, agar penulisan skripsi ini berjalan dengan lancar dan dimudahkan.

6. Seluruh dosen dan karyawan di Fakultas Agama Islam, yang telah mendidik dan memberikan ilmunya kepada peneliti.
7. Teman-teman jurusan Bahasa dan Sastra Arab Universitas Ahmad Dahlan, khususnya bagi teman-temanku angkatan 2017 yang sekarang sama-sama sedang berjuang untuk menyelesaikan tugas akhirnya, yaitu skripsi.

Dengan rasa syukur Alhamdulillah, penulisan skripsi ini telah selesai. Penulis berharap untuk para pembaca agar memberikan kritikan dan saran terhadap penulisan skripsi ini. Penulis berharap semoga penulisan skripsi ini dapat memberikan banyak manfaat untuk para pembaca, khususnya dalam pengembangan ilmu penerjemahan dan Bahasa Arab.

Abstrak

Penelitian ini berjudul Teknik dan Kualitas Terjemah *Jumlah Fi'liyyah* Novel *Suqutu al-Imam* karya Nawal as-Sa'dawiy ke dalam Bahasa Indonesia. Tujuan penelitian ini ialah untuk mendeskripsikan teknik yang digunakan dalam terjemah *jumlah fi'liyyah* pada Novel *Suqut al-Imam* karya Nawal as-Sa'dawiy ke dalam bahasa Indonesia dan menganalisis kualitas terjemahnya.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini ialah metode deskriptif analitik, dan pendekatan yang digunakan yakni pendekatan kualitatif. Sedangkan, langkah-langkah yang dilakukan ialah dengan cara menjabarkan atau mendeskripsikan data yang sudah didapatkan, lalu dilanjutkan dengan menganalisis data tersebut. Teknik yang digunakan ialah teori teknik terjemah *Molina* dan *Albir*. Penilaian kualitas terjemah yang digunakan ialah teori Nababan, Nuraeni, dan Sumardiono.

Hasil temuan penelitian ini menunjukkan bahwa dari 25 data yang diperoleh dengan menggunakan teknik terjemah *Molina* dan *Albir* dalam menerjemahkan *jumlah fi'liyyah* pada *novel suqut al-Imam* terdapat lima teknik yang digunakan yaitu 16 data yang menggunakan teknik literal, lima data menggunakan teknik kompensasi, dua data yang menggunakan teknik amplifikasi, satu data yang menggunakan teknik adaptasi, dan satu data menggunakan teknik partikularisasi. Adapun kualitas terjemah dalam penelitian ini diambil dari beberapa responden untuk menilai bagaimana menurut mereka terhadap terjemahan pada data tersebut.

Kata kunci : Teknik Terjemah, Kualitas Terjemah, Jumlah Fi'liyyah, Novel *Suqutu al-Imam*

Abstract

This study is entitled The Technique and Quality of Translating of *Jumlah Fi'liyyah* in Suqutu Al-Imam novel by Nawal As-Sada'wy into Indonesian. The purpose of this study is to describe the techniques used in the translation of *Jumlah Fi'liyyah* in Suqutu Al-Imam novel by Nawal As-Sadawy into Indonesian and analyze the quality of the translation.

The method used in this study is descriptive and analytical method, and the approach used is qualitative approach.

While, the steps taken are to describe the data that has been obtained, then proceed with analyzing the data. The technique used is the theory of Molina and Albir's translation techniques. The translation quality assessment used is the theory of Nababan, Nuraeni, and Sumardiono.

The findings of this study indicate that of the twenty five data obtained using the Molina and Albir translation techniques in translating of *Jumlah Fi'liyyah* in Suqutu Al-Imam novel, there are five techniques used, namely sixteen data using literal techniques, two data using amplification techniques, one data uses adaptation techniques, and one data uses particularization techniques. The quality of the translation in this study was taken from several respondents to assess how they think about the translation of the data.

Keywords : Translation Technique, Translation Quality, Jumlah Fi'liyyah, Novel *Suqutu Al-Imam*

DAFTAR ISI

NOTA DINAS.....	i
SURAT PERNYATAAN.....	ii
PENGESAHAN TUGAS AKHIR.....	v
PERSETUJUAN TIM PENGUJI.....	iv
PERNYATAAN PERSETUJUAN AKSES.....	v
SURAT PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT.....	vi
MOTTO.....	vii
PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB.....	x
KATA PENGANTAR.....	xxxiii
Abstrak.....	xxxv
Abstract.....	xxxv
BAB I.....	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Rumusan Masalah.....	6
C. Tujuan Penelitian.....	6
D. Manfaat Penelitian.....	7
E. Metode Penelitian.....	8
F. Sistematika Pembahasan.....	13
BAB II.....	14
G. Tinjauan Pustaka.....	14
H. Kerangka Teori.....	21
1. Jumlah Fi'liyah.....	21
2. Pengertian Terjemah.....	23
3. Teknik Terjemah Molina Albir.....	25

BAB III.....	38
BAB IV.....	66
BAB V.....	81
DAFTAR PUSTAKA.....	83